

**Epiphany/Epifanía (Bilingüe)**  
**Matthew 2:1-12**

**Rev. Leslie Nuñez Steffensen**  
**January 10, 2016**

This year I received a Christmas letter from a friend of mine, Iyad, who lives in Bethlehem. He wrote, *“Churches, especially Episcopal churches, love processions. Now the world once again joins humanity’s great procession to Bethlehem, seeking the shelter of the warm cave where the Prince of Peace was born and now seeks to be born anew in us. Bethlehem is on every pilgrimage itinerary without exception. We all want to follow the star and join the great movement of shepherds and sages and pilgrims throughout the ages to see the Light of Light coming into and against darkness, despair, and empire.”*

Este año recibí una carta de Navidad de un amigo mío, Iyad, que vive en Belén. Él escribió, *“las iglesias, especialmente las iglesias Episcopal, aman las procesiones. Ahora el mundo una vez más se une a la procesión grande de la humanidad a Belén, buscando el refugio de la cueva cálida donde el príncipe de paz nació y ahora busca nacer de nuevo en nosotros. Belén es en cada itinerario de peregrinación a la Tierra Santa sin excepción. Todos queremos seguir la estrella y unirse al gran movimiento de pastores y sabios y peregrinos a lo largo de la edad para ver la luz de las luces que es contra la oscuridad, la desesperación y el Imperio.”*

Thinking of the journey of the wise men and how hard it must have been made me think of our personal and individual experience of journey in our faith: what does it mean to walk in faith and to encounter the Christ Incarnate? St. Matthew’s Gospel, through this story of the three wise men, is inviting us into a journey of wonder and signs that is sometimes difficult and maybe even crazy: following a star, a light that the darkness does not overcome; a journey into the unknown, where the road takes to places that are foreign or uncomfortable; of expectation to see the baby King born, God incarnate, a savior, a judge, the shepherd of Israel; to offer our gifts of adoration fit for such a King; and to feel the weight of the menace of the world – the danger the powers of the world that will reject this gift, a world that will also tell us we are on a journey that is foolish.

Yo pensaba en el camino de los Tres Sabios y cuán difícil hubiera sido. Pensé en nuestras experiencias individuales, como la fe es algo muy personal e individual. ¿Qué significa caminar en la fe y para el encuentro con el Cristo encarnado? En el Evangelio de Mateo, a través de esta historia de los tres reyes magos, nos invita a un viaje que a veces es difícil.

Es un camino a la maravilla y de signos que tal vez incluso locura: seguir una estrella, una luz que las tinieblas no superar; un viaje hacia lo desconocido, donde la carretera nos lleva por lugares que sean extranjeros o incómodos; de la espera para ver al bebé nacido, Dios encarnado, un salvador, un juez, el pastor de Israel; para ofrecer nuestros dones de la adoración de un rey, y a sentir el peso de la amenaza del mundo - el peligro de que las potencias del mundo que van a rechazar este don, un mundo que también nos dice que estamos en un camino que es tontería.

The three wise men – not of the People of God, Israel - took note of signs in the stars and paid attention to the whispers of prophecies that made their way along the trade routes. These outsiders set out on an arduous journey in pursuit of the Truth. But is the very journey of the wise men that also announced to the world and confirms for us what Mary and Joseph and the shepherds knew about this child. The larger, wider world beyond Judea was affected by this birth. This Christ was a messiah not just for Israel but for the Gentiles and for the whole world.

Los tres Reyes Magos – no eran del pueblo de Dios, de Israel - tomaron nota de los signos en las estrellas y prestaron la atención a los susurros de profecías que viajaban a lo largo tras las fronteras. Estos extranjeros hicieron un arduo viaje en busca de la verdad. Fue el mismo viaje de los Reyes Magos que también anunció al mundo y confirmo lo que María y José y los pastores sabían acerca de este niño. El mundo más grande, más

amplio, más allá de Judea fue afectado por este nacimiento. Este Cristo fue un Mesías no sólo para Israel sino para los Gentiles y para todo el mundo.

The Wise Men arrived in Jerusalem and seemed to shock everyone by their appearing. You can imagine how that would have been unsettling to people in Jerusalem, both to the royal court and to the religious leaders. Strangers asked, "Where is the child who has been born king of the Jews?" But it is in their very unsettling of Herod and Jerusalem that we find ourselves turning with the wise men away from the powers of the world and towards Bethlehem in search of a king. We join them on a path toward the light shining over a humble stable.

Los Reyes Magos llegaron a Jerusalén y se parecía dar un susto por su apariencia. Se puede imaginar cómo habría sido inquietante para la gente en Jerusalén, a la corte real y a los líderes religiosos. Esos desconocidos le preguntaron a Jerusalén, "¿Dónde está el niño que ha nacido rey de los judíos?" Pero es en la inquietud de Herodes y Jerusalén que nos encontramos con los sabios, tomando el primer paso fuera de las potencias del mundo y hacia Belén en busca de un rey. Nosotros unamos a los sabios en un camino hacia la luz que brille sobre un establo humilde.

A journey begins for each one of us as we hear of Christ and find him in our lives. Like the Magi, we will set out on a journey that will take us on a winding road through sometimes rough territory to an unexpected place in order to meet the incarnate Lord who made himself vulnerable for us. The wise men gazing upon that baby felt the joy and the weight of the birth. "When they saw that the star had stopped they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child...and they knelt down and paid him homage."

Un viaje comienza para cada uno de nosotros cuando oímos de Cristo y encontrarlo en nuestras vidas. Como los Reyes Magos, nos partirán en un viaje que nos llevará en un camino sinuoso a través de territorio áspero a un lugar inesperado para conocer al Señor encarnado quien se hizo vulnerable para nosotros. Los sabios al ver al bebé sentían la alegría y también el peso del nacimiento. "...Entraron en la casa, y vieron al niño...arrodillándose le rindieron homenaje."

The Wise Men were permanently changed by the encounter with the Christ Child. We will be too. As Iyad put it, "We all want to follow the star and join the great movement of shepherds and sages and pilgrims throughout the ages to see the Light of Light coming into and against darkness, despair, and empire." We are all on that road with the Wise Men, for all its unknowns and perils. We join them in search of a King. We peer into the stable with them and encounter God made man, overwhelmed by joy.

Los reyes magos fueron cambiados permanentemente por el encuentro con el niño Jesús. Nosotros también estaremos cambiados. Como ha escrito mi amigo Iyad, "Todos queremos seguir la estrella y unirse al gran movimiento de pastores y sabios y peregrinos a lo largo de la edad para ver la luz de la luz que entra en y que brilla contra la oscuridad, la desesperación y el Imperio." Estamos en ese camino con los Reyes Magos, para todas sus incógnitas y riesgos. Nosotros unamos a ellos en busca de un rey. Entramos en el establo con ellos y encontramos juntos al Dios hecho hombre, abrumado por la alegría.

**Amen.**